

Saltar_Luna
Seri
Moser/Marlett
22/Oct/2004

Title.001

Oot	quih	iizax	quij	cöisixö	hac
'oot	kiʔ	'iiʃaχ	kix	k ^w i'siχ ^w	ʔak
Canis.latrans	the.Fl	moon/month	the.Cm	3IO-3P-Ir.Id-jump.over	the.Lc
coyote	el/la	luna/mes	el/la	de.cómo.la/o.saltará	el/la
coyote	the	moon/month	the	how.s/he.will.jump.over.it/her/him	the
oot	quih	iizax	quij	quixö	hac

Cómo Coyote brincaría la luna

About how Coyote would jump over the moon

Moon.001

Ziicalc	quih	hant	quih	iti	coom
'ʃiikətk	kiʔ	'ʔant	kiʔ	iti	'koom
bird-Pl	the.Fl	land	the.Fl	3P-on	SN-lie
aves/pájaros	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	acostad@
birds	the	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	lying
ziic	quih	hant	quih	iti	coom

taxahcom,	xiica	quih	ihmaa	quih	mos	toc
təχaʔkom	'χiika	kiʔ	iʔ'maa	kiʔ	mos	tok
Md-Crd-Hz	thing-Pl	the.Fl	other	the.Fl	also	there
aquel/la.y	cosas/sustancia	el/la	otr@(s)	el/la	también	allí
that.and	things/stuff	the	other(s)	the	also	there
tacom	xiica	quih	ihmáa	quih	mos	toc

cöcoii	ha.
'k ^w koi	ʔa
3IO-SN-be.Fl.Pl	Dcl
estando.(pl.)	(Asev)
being.(pl.)	(Decl)
quiih	ha

Las aves de la tierra, y otros animales estaban allí.

The birds that were on the earth,(and) other animals were there.

Moon.002

Tatxo	x,	toc	cöcoii	ha.
'tatxo	χ	tok	'k ^w koi	ʔa
Rl-many	UT	there	3IO-SN-be.Fl.Pl	Dcl
son/fueron.much@s	*	allí	estando.(pl.)	(Asev)
they.are/were.many	*	there	being.(pl.)	(Decl)
catxo	x	toc	quiih	ha

Había muchos de ellos.

There were lots of them.

Moon.003

Hax	ihmaa	cah	itixö	ma	x,
ʔax	iʔ'maa	kaʔ	i'tiχ ^w	ma	χ
just	other	the.Fl-Foc	3:3-RI-jump.over	DS	UT
un@.tras.otr@			la/lo.saltó	(CS)	*
<i>one.after.another</i>			<i>s/he.jumped.over.it/her/him</i>	(DS)	*
ihmáa			quiixö	ma	x

toc	cöcahca	ha,	iizax	quij	toc
tok	'k ^w kaʔka	˘ʔa	'iiʔax	kix	tok
there	3IO-SN-be.located	Dcl	moon/month	the.Cm	there
sucediendo/siendo.necesario		(Asev)	luna/mes	el/la	allí
<i>happening/being.necessary</i>		(Decl)	<i>moon/month</i>	<i>the</i>	<i>there</i>
caahca		ha	iizax	quij	toc

cötiij	ma	x.
'k ^w tiix	ma	χ
3IO-RI-sit	DS	UT
está/estaba(sentad@)	(CS)	*
<i>s/he/it.is/was(seated)</i>	(DS)	*
quij	ma	x

Lo que sucedía era que uno por uno brincaban a la luna.
What was happening was that one by one they were jumping over the moon.

Moon.004

Ox	tpacta,	toc	cöihca	iti,
ox	'tpakta	tok	'k ^w iiʔka	iti
thus	RI-be.in.appearance	there	3IO-3P-AON-be.located	3P-on
así	es/era/fue	su.suceder		en/a(él/ella)
<i>thus</i>	<i>it/he/she.is/was</i>	<i>its.happening</i>		<i>on/to(it/him/her)</i>
ox	hapácta	caahca		iti

Entonces, mientras sucedía.
So, while it was happening.

Moon.005

xiica	quih	quiistox	tanticat	anxö	itixötaj
χiika	kiʔ	'kiistox	tantikat	'anχ ^w	i'tiχ ^w tax
thing-Pl	the.Fl	SN-have.breath-Pl	Md-Aw-Pl	Intns	3:3-RI-jump.over-Pl
personas			l@s	mucho	la/lo.saltaban
<i>people</i>			<i>the</i>	<i>much</i>	<i>they.jumped.over.it/her/him</i>
ziix	quisax		tanticat	anxö	quiixö

ma,	toc	contima
ma	tok	kon'tima
DS	there	3IO-Aw-Px-move
(CS)	allí	va/fue/iba
(DS)	<i>there</i>	<i>s/he/it.goes/went</i>
ma	toc	contíca

los animales la brincaban mucho.
animals jumped over it a lot.

xo	iti	cöihiyax,	hax	tahii	hax	taa	ma,
χo	iti	k ^w iʔi'jaχ	ʔaχ	ta'ʔii	ʔaχ	'taa	ma
but	3P-on	3IO-3P-AON-end	just	RI-Pv-feel	just	RI-be	DS
pero	el.último		parecía/pareció				(CS)
but	the.last.one		it.seemed				(DS)
xo	iti	cöihiyáx	cquii				ma

pero casi al último (después de que los demás habían terminado de brincar),
but almost at the end (after the rest had finished jumping).

Moon.006

cmaax	ziic	haquix	tiih	ma,	concepis	xah	yopah.
'kmaax	'ʃiik	ʔakiχ	'tiiʔ	ma	ko'nēpis	χaʔ	jo'paʔ
now	bird	there	RI-be.Fl	DS	gnatcatcher	ʔ	Dt-Pv-say
ahora	ave/pájaro	por.allí	está/estaba	(CS)	perlita	*	se.llama
now	bird	there	s/he/it.is/was	(DS)	gnatcatcher	*	s/he/it.is.called
cmaax	ziic	haquix	quiih	ma	conéepis	xah	quih

entonces, había un pájaro que se llama la perlita..
then there was a bird called the gnatcatcher.

Moon.007

Poco00	ta	conepisiil	impah	iha.
po'koo0	ta	konepi'siiʔ	im'paʔ	iʔa
Ir.Dp-all	DS	male.black-tailed.gnatcatcher	SN-N-Pv-say/do	Dcl
tod@s	(CS)	perlita.del.desierto.macho	no.llamándose	(Asev)
all.of.them	(DS)	male.black-tailed.gnatcatcher	not.being.called	(Decl)
cco00	ta	conepisíil	quih	ha

No todas se llamaban perlitas.

They weren't all called gnatcatchers.

Moon.008

Conepisiil,	tiix	toc	cötiij	ma,
konepi'siiʔ	'tiiχ	tok	'k ^w tiix	ma
male.black-tailed.gnatcatcher	DDS	there	3IO-RI-sit	DS
perlita.del.desierto.macho	aquél(la)	allí	está/estaba(sentad@)	(CS)
male.black-tailed.gnatcatcher	that.one	there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)
conepisíil	tiix	toc	quiij	ma

La perlita macho estaba allí.

The male black-tailed gnatcatcher was there.

Moon.009

cmaax	tiix	isixö	ta	ma,
'kmaax	'tiiχ	i'siχ ^w	ta	ma
now	DDS	3:3-Ir.Id-jump.over	Aux.RI	DS
ahora	aquél(la)	la/lo.saltará	(Aux)	(CS)
now	that.one	s/he.will.jump.over.it/her/him	(Aux)	(DS)
cmaax	tiix	quiiixö	ta	ma

toc	cõtahca	ma,
tok	'k ^w taʔka	ma
there	3IO-RI-be.located	DS
	sucede/sucedió/fue.necesario	(CS)
	it.happens/happened/was.necessary	(DS)
caahca		ma
	<u>entonces estaba por brincarla,</u>	
	<u>then he was about to jump over it,</u>	

Moon.010

cmaax	tiix	toc	contita,	imixö.
'kmaax	'tiix	tok	kon'tita	i'miix ^w
now	DDS	there	3IO-Aw-RI-move	3:3-Px-jump.over
ahora	aquél(la)	allí	iba	la/lo.salta
now	that.one	there	s/he/it.was.going	s/he.jumps.over.it/her/him
cmaax	tiix	toc	contíca	quiixö
				<u>entonces fue y la saltó.</u>
				<u>then he went and jumped over it.</u>

Moon.011

iizax	quij	itixö	ma,
'iifax	kix	i'tiix ^w	ma
moon/month	the.Cm	3:3-RI-jump.over	DS
luna/mes	el/la	la/lo.saltó	(CS)
moon/month	the	s/he.jumped.over.it/her/him	(DS)
iizax	quij	quiixö	ma
			<u>Brincó la luna,</u>
			<u>He jumped over the moon.</u>

Moon.012

hax	miizj	oo	taa	ma,	imixö.
ʔax	'miifx	oo	'taa/taa	ma	i'miix ^w
rather/very	well	Dl	RI-be	DS	3:3-Px-jump.over
bastante/muy	bien	*	es/era	(CS)	la/lo.salta
rather/very	well	*	s/he.it.is/was	(DS)	s/he.jumps.over.it/her/him
hax	miizj	oo	haa	ma	quiixö
					<u>la brincó bien.</u>
					<u>he jumped over it well.</u>

Moon.013

Tiix	ccap	iha	yax,
'tiix	'kkap	iʔa	jax
DDS	SN-fly	Dcl	because
aquél(la)	volando	(Asev)	porque
that.one	flying	(Decl)	because
tiix	ccap	ha	yax
			<u>Siendo que vuela,</u>
			<u>Since he flies,</u>

Moon.014

itixö, i'tiχ ^w 3:3-RI-jump.over la/lo.saltó s/he.jumped.over.it/her/him quiixö	hizeecp, ʔi'ʃeekp other.side otro.lado other.side hizéecp	taax 'taax DDP allí/aquello/aquél@s there/that/those taax	iti iti 3P-on en/a(él/ella) on/to(it/him/her) iti
tap, 'tap RI-stand está/estaba.(parad@) s/he/it.is/was.(standing) caap <u>la brincó, estaba al otro lado.</u> <u>he jumped over it, he was on the other side.</u>			

Moon.015

toc tok there allí there toc	cöcaap 'k ^w kaap 3IO-SN-stand parad@ standing caap	iha. iʔa Dcl (Asev) (Decl) ha
	<u>allí estaba.</u> <u>there he was.</u>	

Moon.016

Ox tpacta ox 'tpakta thus RI-be.in.appearance entonces then hapácta	ma, ma DS (CS) (DS) ma	cmaax 'kmaax now ahora now cmaax	oot 'oot Canis.latrans coyote coyote oot	cop kop the.Vt el/la the cop
cötafp 'k ^w taʔp 3IO-RI-arrive le.llegó s/he/it.arrived.to.it/him/her caafp	ma, ma DS (CS) (DS) ma	toc tok there sucede/sucedió/fue.necesario it.happens/happened/was.necessary caahcama	cötahca 'k ^w taʔka 3IO-RI-be.located ma, ma DS (CS) (DS)	
	<u>Entonces pasó que llegó Coyote a ellos.</u> <u>Then it happened that Coyote came to them.</u>			

Moon.017

ziix ʃiiχ thing persona person ziix	quiisax 'kiisax SN-have-breath quiisax	zo ʃo a/one un@ one/a zo	toc tok there allí there toc	cötiij, 'k ^w tiix 3IO-RI-sit está/estaba(sentad@) s/he/it.is/was(seated) quiij
	<u>un animal estaba allí.</u> <u>an animal was there.</u>			

Moon.018

cmaax	oot	ticop,	cmaax	tiix	isixö
'kmaax	'oot	tikop	'kmaax	'tiiχ	i'siχ ^w
now	Canis.latrans	Md-Vt	now	DDS	3:3-Ir.Id-jump.over
ahora	coyote	es@/és@	ahora	aquél(la)	la/lo.saltará
<i>now</i>	<i>coyote</i>	<i>that(one)</i>	<i>now</i>	<i>that.one</i>	<i>s/he.will.jump.over.it/her/him</i>
cmaax	oot	ticop	cmaax	tiix	quiixö
ta,	itah	ma,	toc	cöcaap	iha.
ta	i'taʔ	ma	tok	'k ^w kaap	iʔa
Aux.RI	3:3-RI-say/put	DS	there	3IO-SN-stand	Dcl
(Aux)	1@.dijo/puso	(CS)	allí	parad@	(Asev)
(Aux)	<i>s/he.said/put.it</i>	(DS)	<i>there</i>	<i>standing</i>	(Decl)
ta	quih	ma	toc	caap	ha

entonces Coyote dijo que él la brincaría.
then Coyote said that he would jump over it.

Moon.019

Ox	tpacta	ma,	ziix	zo	toc	cötiij,	ox
ox	'tpakta	ma	'jiix	ʃo	tok	'k ^w tiix	ox
thus	RI-be.in.appearance	DS	thing	a/one	there	3IO-RI-sit	thus
entonces			cosa	un@	allí	está/estaba(sentad@)	así
<i>then</i>			<i>thing</i>	<i>one/a</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was(seated)</i>	<i>thus</i>
hapácta			ziix	zo	toc	quiij	ox
oaii			ha.				
o'aii			ʔa				
3P-ON-say/do-Pl			Dcl				
1@(s).que.hacen/dicen			(Asev)				
<i>what.they.do/say</i>			(Decl)				
quih			ha				

Entonces un animal que estaba allí le dijo:
Then an animal that was there said to him.

Moon.020

Inscmixö	aha.
in'skmiχ ^w	aʔa
2sS-Ir.Id-N-jump.over	Aux-Dcl
no.debes.saltar.la/lo	(Aux-Asev)
<i>you.shouldn't.jump.over.it</i>	(Aux-Decl)
quiixö	aha

"No la debes brincar.
"You shouldn't jump over it.

Moon.021

Iheexö	inscmá	ha	tax,
i'ʔeεχ ^w	in'skma	ʔa	taχ
Inf.Tr-jump.over	2sS-Ir.Id-N-know/able	Aux-Dcl	Sbrd
saltarlo/la	no.sabrás/podrás	(Aux-Asev)	---
<i>to.jump.over.it</i>	<i>you.won't.know/be.able</i>	(Aux-Decl)	---
quiixö	quiya	aha	tax

Porque no podrás saltarla.
Because you won't be able to jump over it.

Moon.022

inscmixö	aha,
in'skmiχ ^w	ɑʔɑ
2sS-Ir.Id-N-jump.over	Aux-Dcl
no.debes.saltar.la/lo	(Aux-Asev)
you.shouldn't.jump.over.it	(Aux-Decl)
quiiixö	aha
<u>¡no la saltes!</u>	
<u>don't [try to] jump over it!</u>	

Moon.023

---	ox	oaii	ha.
..	oχ	o'aii	ʔɑ
-	thus	3P-ON-say/do-Pl	Dcl
-	así	l@(s).que.hacen/dicen	(Asev)
-	thus	what.they.do/say	(Decl)
-	ox	quih	ha
	así le dijo.		
	<u>thus he said to him.</u>		

Moon.024

Ox	tpacta	ma,	oot	cop	miitom.
oχ	'tpakta	ma	'oot	kop	'miitom
thus	RI-be.in.appearance	DS	Canis.latrans	the.Vt	Px-speak
entonces			coyote	el/la	habla/habló
then			coyote	the	s/he.speaks/spoke
hapácta			oot	cop	caaitom
	Entonces Coyote habló.				
	<u>Then Coyote spoke.</u>				

Moon.025

Taaitom,	ziix	czaxö	cop	ox
'taaitom	'ʃiiχ	'kʃɑχ ^w	kop	oχ
RI-speak	thing	SN-Tr-talk	the.Vt	thus
habla/habló	cosa	hablando.con/acerca.de.él/ella	el/la	así
s/he.speaks/spoke	thing	speaking.with/about.him/her/it	the	thus
caaitom	ziix	czaxö	cop	ox
imii,				
i'mii				
3:3-Px-say.to				
lo/le(s).dice/dijo				
s/he.says.it/tells/told.him/her/them				
quii				
	Habló, le dijo al animal que había hablado:			
	<u>He spoke, he said to the animal who had spoken.</u>			

Moon.026

Conepisiil	cop	xox	imixö.
konepi'siit	kop	χox	i'mix ^v
male.black-tailed.gnatcatcher	the.Vt	xox	3:3-Px-jump.over
perlita.del.desierto.macho	el/la	hasta	la/lo.salta
male.black-tailed.gnatcatcher	the	even	s/he.jumps.over.it/her/him
conepisiil	cop	xox	quiixö

"Hasta la perlita la brincó.
"Even the gnatcatcher jumped over it.

Moon.027

Hax	cohpoliipii	hax	saa	ha.
ʔax	koʔpoʔii'pii	ʔax	'saa	ʔa
rather/very	3IO-1sS-?	rather/very	Ir.Id-be	Aux-Dcl
bastante/muy	puedo.hacerlo.(habla.de.coyote)	bastante/muy	será	(Aux-Asev)
rather/very	I.can.do.it.(coyote.speech)	rather/very	it.will.be	(Aux-Decl)
hax	†††	hax	haa	aha

Yo puedo hacerlo fácilmente.
I can do it easily.

- Así habla el coyote. La manera normal de decir esto es muy diferente, como "Hax ihpixö oo hax saa ha."
- This is coyote talk. The normal way of saying this is very different.

Moon.028

(	Ox	mee	tax,
°	ox	'mee	tax
(	thus	Px-say	Sbrd
(	así	dijo	---
(	thus	s/he.said	---
ox	quee	tax	

(Así dijo:
(He said thus;

Moon.029

ziix	iti	iheexö	cöiscmä	ha	zo
'ʔiix	iti	i'ʔeex ^v	k ^{wi} 'skma	ʔa	ʃo
thing	3P-on	Inf.Tr-jump.over	3IO-3:3-Ir.Id-N-know/able	Aux	a/one
cosa	en/a(él/ella)	saltarlo/la	no.lo.sabr@podrá	(Aux)	un@
thing	on/to(it/him/her)	to.jump.over.it	s/he.won't.know.it/be.able	(Aux)	one/a
ziix	iti	quiixö	quiya	ha	zo

haa	tmahca	xah	tamoz,
'ʔaa	'tmaʔka	χaʔ	'tamoʃ
there	RI-N-be-located	?	RI-think
no.existe		*	pensó/intentó
it.doesn't.exist		*	s/he.thought/tried
caahca		xah	camoz

pensaba que no había nada que no podía brincar.
he thought there was nothing that he couldn't jump over.

Moon.030

ox	quee	ha.
oχ	'kεε	ʔa
thus	SN-say	Dcl
así	diciendo	(Asev)
thus	saying	(Decl)
quee		ha
<u>así dijo.</u>		
<u>he said thus.</u>		

Moon.031

Miizj	paa	ta	isixō	ta,	tamoz
'miiʃx	paa	ta	i'siχ ^w	ta	'tamof
well	Ir.Dp-be	DS	3:3-Ir.Id-jump.over	Aux.RI	RI-think
bien	será	(CS)	la/lo.saltará	(Aux)	pensó/intentó
well	it.will.be	(DS)	s/he.will.jump.over.it/her/him	(Aux)	s/he.thought/tried
miizj	paa	ta	quiixō	ta	camoz

ox	quee	ha,
oχ	'kεε	ʔa
thus	SN-say	Dcl
así	diciendo	(Asev)
thus	saying	(Decl)
ox	quee	ha
<u>Pensó que la brincaría bien, así dijo.</u>		
<u>He thought that he would jump over it well, thus he said.</u>		

Moon.032

tahac	oo	cōmee	tax.)
'taʔak	oo	'k ^w mεε	taχ
Md-Lc	DI	3IO-Px-say	Sbrd
ese/esa/allí	*	dijo	---
that/there	*	s/he.said	---
tahac	oo	quee	tax

Moon.033

Ox	tpacta	ma,	oot	tintica	iizax	quij
oχ	'tpakta	ma	'oot	tintika	'iiʃaχ	kix
thus	RI-be.in.appearance	DS	Canis.latrans	Md-Aw	moon/month	the.Cm
entonces			coyote	el/la	luna/mes	el/la
then			coyote	the	moon/month	the
hapácta			oot	tintica	iizax	quij

cōtcap	ma,	toii	tahahaatox	ma,
'k ^w tkap	ma	toii	taʔa'ʔaatoχ	ma
3IO-RI-fly	DS	toward.somewhere.else	RI-Pv-make.stretch.out	DS
voló.a.él/ella	(CS)	hacia.otro.lugar	fue.estirad@	(CS)
s/he/it.flew.to.it/him/her	(DS)	toward.somewhere.else	it.was.stretched	(DS)
ccap	ma	toii	caháatox	ma

Entonces Coyote voló hacia la luna, se hizo grande (la luna).
Then Coyote flew toward the moon, it (the moon) was stretched out.

- Según una persona, el conejo estiró la luna.
- According to one person, the rabbit stretched the moon.

Moon.034

iizax	quij	imozit	hac	iti	hant	tahjiit,
'iifɑχ	kix	imo'ʃit	ʔak	iti	ʔant	taʔ'xiit
moon/month	the.Cm	3P-half/center	the.Lc	3P-on	land	RI-fall
luna/mes	el/la	mitad/centro	el/la	en/a(él/ella)	se.cayó	
moon/month	the	half/middle	the	on/to(it/him/her)	s/he/it.fell	
iizax	quij	imozit	hac	iti	hant	tahjiit,

(Coyote) se cayó en medio de la luna,
he (Coyote) fell right in the middle of the moon.

Moon.035

taax	iti	toom,	toc	comom.
'taɑχ	iti	'toom	tok	'komom
DDP	3P-on	RI-lie	there	3IO-Px-lie
allí/aquello/aquéll@s	en/a(él/ella)	está/ba.(acostad@)	allí	estaba(acostad@)
there/that/those	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was.(lying)	there	s/he/it.was(lying)
taax	iti	coom	toc	comom.

allí se quedó tirado.
there he lay.

Moon.036

iizax	quij	hax	toopol	oo,	iti	tahca	x,
'iifɑχ	kix	ʔɑχ	'toopoł	oo	iti	'taʔka	χ
moon/month	the.Cm	rather/very	RI-black	Dl	3P-on	RI-be.located	UT
luna/mes	el/la	bastante/muy	es/fue.negr@	*	sucede/sucedió		*
moon/month	the	rather/very	s/he/it.is/was.black	*	it.happens/happened		*
iizax	quij	hax	coopol	oo	caahca		x

toc cöyoozca.

tok 'k^wjooʔka
 there 3IO-Dt-be.located
 sucede/sucedió/fue.necesario
 it.happens/happened/was.necessary
caahca

La luna tiene una mancha negra.
The moon is a bit black,

Moon.037

Taax	oot	iizax	quij	coccap,	tii
'taɑχ	'oot	'iifɑχ	kix	ko'kkap	tii
DDP	Canis.latrans	moon/month	the.Cm	3IO-SN-fly	DDS
allí/aquello/aquéll@s	coyote	luna/mes	el/la	volando.a.él/ella	aquéll/allí
there/that/those	coyote	moon/month	the	flying.to.it	that/there
taax	oot	iizax	quij	ccap	tii

haa, yoque.

'ʔaa joke

there Dt-US-say

allí se.dice

there it.is.said

haa teeque

Eso es Coyote que voló a ella, se dice.

(because) it is Coyote who flew to it, it is said.